

IEO

Bulletin Bimestriel
Section du Béarn - Gascogne

SETÉMER-OCTOBRE 1969

N° 14

PER NOSTE

SOMMAIRE

EDITORIAL	p. 1
LES PSAUMES EN LANGUE BEARNAISE AU XVI ^e SIECLE per Robert Darrigrand	p. 3
Actualitat de PHILADELPHIE DE GERDE per Rogèr Lapassada	p. 5
Lou bielh remèri per P. Camougrand	p. 7
Salut a la NAVERA CANÇON OCCITANA	p. 8
LO GASCON A L'ESCOLA	p. 10
Informations pédagogiques	p. 12
L'Occitan au Baccalauréat	p. 13
Los amics que'ns escriven	p. 13
Qu'avem rebut	p. 14
L'OSTAU OCCITAN	p. 15

Dépot légal : Octobre 1969

Institut d'Études Occitanes

MOUVEMENT LAÏQUE DE DÉFENSE DES CULTURES RÉGIONALES

PER NOSTE

BULLETIN BIMESADER DE LA SECCION

BEARN-GASCONHA DE L'I. E. O.

SIEGE SOCIAL : Villa « Amistat »
Avenue des Pyrénées 64 ORTHEZ.

SECRETARE : M. GROSCLAUDE,
Sauvelade 64 - MOURENX.

Sièti Sociau : Villà « Amistat »
Avienguda de las Pireneas 64 ORTES.

Secretari : M. Gròsclaude
Sauvalada 64 per Morencs.

Rédacteur en Chef : Roger LAPASSADE,
Professeur, ORTHEZ (B.-P.).

CAP-REDACTOR : Rogèr LAPASSADA,
Professor, Ortès (B.-P.).

Comité de Rédaction : Pierre CAMOUGRAND, Agriculteur à Salies-de-Béarn (Quartier Lasbordes) B. CURSENTE, Professeur d'Histoire, Vielleségure (B.-P.). Robert DARRIGRAND, Professeur à Bordeaux Henri GALOS, Instituteur à Orthez-Castétarbe Michel GROSCLAUDE, Professeur au Lycée d'Orthez, Sauvelade (B.-P.). Louis GROUSSET (« Louiset »), Agent d'assurances à Orthez - Marcelle LARREGNESTE commerçante à Bonnut (B.-P.). - Gérard LAVIGNOTTE, sculpteur sur bois à Orthez.

Comitat de Redaccion : Pèir CAMOGRAN, Agricultor à Salias-de-Bearn (Quartier Lasbòrdas) B. CURSENTE, Professor d'Istòria, Vièlasegura (B.-P.). Robèrt DARRIGRAN, Professor a Bordèu - Enric GALOS, Regent a Ortès-Castetarba Miquèu GROSCLAUDE, Professor au Licèu d'Ortès, Sauvalada (B.-P.). Loïs GROUSSET (« Loïset ») Agent d'assegurança a Ortès Marcèla LARRENHÈSTA, Comerçanta a Bonut (B.-P.). Gerard LAVINHOTA, Mestierau-escultaire a Ortès.

ABONAMENTS

Abonament simple per UN AN 10 Fr.
(Dab l'adesion a « PER NOSTE »)

Abonament per UN AN taus
Estudiants e escolans,

Joens tribalhadors 5 Fr.

Abonament d'Ajuda, despuish 20 Fr.

Cotisa I. E. O. : 10 Fr. en sus

Prètz au Numerò : 1 fr. 50

LAVIGNOTTE — Route de Bordeaux — 64 ORTHEZ
C.C.P. Lavignotte « PER NOSTE » Bordeaux 3.816.52

AVERTISSEMENT IMPORTANT. — Les articles en Béarnais-Gascon de cette revue sont rédigés :

- Soit dans une écriture conforme à la **prononciation locale** (qui est fort variable). Ils sont alors précédés de la mention encadrée : GRAPHIE REGIONALE.
- Soit dans l'écriture **normalisée** qui est la **vraie orthographe** de notre langue. Ils sont précédés de la mention encadrée : ORTHOGRAPHE NORMALISÉE.

CEUX de nos lecteurs qui éprouveraient quelque difficulté à lire les articles écrits en Orthographe normalisée trouveront toutes les explications nécessaires en page 3 de la couverture, à la fin du volume.

Création : Juin 1967.

Gérant : Michel DARRICADE, Instituteur à BALANSUN (B.-P.).

"Tous des assassins ?"

« Si la Langue Française devenait une langue morte, nous serions tous des assassins ! ». Tous, nous avons vu ou entendu ce slogan diffusé voici quelques mois par l'**Alliance Française**. La Langue Française, langue morte ! Nous doutions-nous que ce fût jamais du domaine des choses possibles ? Imagine-t-on que des générations voient le jour et pour qui Molière ou Prévert, Descartes ou Zola ne soient plus accessibles que dans leurs traductions anglaises, russes ou chinoises ?

Non ! Alors, il est bien vrai que tuer une langue, c'est tuer une Civilisation, c'est commettre un assassinat. La laisser mourir, c'est se rendre coupable du crime de non-assistance. Les propagandistes de l'**Alliance Française** ont donc raison : nous **serions** tous des assassins !



Mais, heureusement, la Langue Française n'est pas encore morte. On a donc le temps de prendre des mesures efficaces pour sa sauvegarde... car une langue a la vie dure. Nous en savons quelque chose. Il y a sept cents ans qu'on assassine la Langue d'Oc, la nôtre, et elle vit encore... Pour combien de temps ?

Mais de cet assassinat-là, il est vrai, on ne parle guère. Pourtant la Langue Occitane n'est ni moins belle, ni moins riche que la Langue Française. Sa littérature ne fut pas moins florissante. Et cependant l'assassinat fut délibérément perpétré.

Inutile d'en retracer les étapes. 1539 : Edit de Villers-Cotterêts par lequel François 1^{er} proscribit l'usage administratif de l'Occitan. - 1620 : Edit de Louis XIII étendant au Béarn cette interdiction, etc...

Mais plus encore que les Ordonnances des Rois, le mépris et l'ignorance furent les armes les plus efficaces.

A partir du XVII^e siècle se généralise le mot injurieux de « patois » pour désigner ce qui fut

l'une des plus grandes langues de civilisation du monde occidental. On arriva même à faire honte à ceux-là mêmes qui la parlaient et à les convaincre qu'il fallait extirper leurs habitudes vicieuses de langage. L'abandon de la langue maternelle fut présenté au peuple comme un signe de promotion sociale.

Le 8 pluviôse, an II, le Conventionnel Barère, un Bigourdan, tonitruait à la tribune contre les dialectes et les patois. Grâce à lui, on allait commencer à punir les enfants des écoles aussitôt qu'un mot du langage maudit leur échappait malencontreusement.

Quand Mistral publia **Mireille**, M. de Pontmartin, critique littéraire fort connu, monarchiste et légitimiste s'écria : « Quel dommage que ce chef-d'œuvre soit écrit dans la langue de nos domestiques ! ».

Lorsqu'un homme se meurt, la meilleure excuse pour ne pas lui porter secours c'est de dire : « A quoi bon s'en faire puisqu'il est déjà mort ! ».

A quoi bon se mettre en peine pour sauver la Langue d'Oc puisqu'elle est déjà morte depuis longtemps ! C'est bien en effet ce que nous lisons dans cette Bible du Français moyen qu'est le **Larousse** : « Langue d'oc, langue qu'on parlait autrefois au midi de la Loire ». (sic)



Pourtant, il est des morts qui n'en finissent pas de mourir... Si notre langue est morte déjà tant de fois, elle a connu aussi tant de renouveau !

Ne serions-nous pas à la veille d'une de ces Renaissances ? Quand on entend, comme ce fut le cas à Siras, tout le Béarn chanter dans sa propre langue, on se prend alors à espérer que l'impossible, l'improbable est peut-être en train de s'accomplir.

TÀ D'ARRIDER

Orthographe normalisée

Cohet e lo paisan

Un còp, que i avè un òmi qui n'avè pas chança. Jan qu'era paisan, e com hòrt de paisans d'aqueth temps qu'era metaièr. Mes lo son mèste n'era pas un òmi com tots los autes... Lo mèste deu noste Jan qu'era Cohet !

La purmèra annada, lo Diable qu'arribà entà vièner cercar lo son devut. Jan qu'era au casau quan vedó arribar lo mèste.

— Jan, çà digó lo Cohet, que vièni cuèlher la paga de cada annada.

— Oc, mèste, aqui qu'avetz un tròç de casau dab pomas de tèrra. N'avetz pas qu'a prèner çò qui voletz !

E lo Diable, hòrt malin, que's pensà :

— Que vau prèner çò qui pareish. Atau ne serèi pas panat !

E lo Diable que's prengò donc lo dessus e lo noste Jan que s'amassà, plan content, tot çò qui èra devath tèrra.

Tà la segonda annada, Jan que guardà un campotòt de hroment.

— Aqueste còp, se digó lo Cohet, que prèni lo devath, e tu lo dessus.

Jan tot content que s'amassà lo gran e que balhà la palha au Diable.

Un an que's passà. Cohet que tornà tà vièner véder lo Jan.

— Adara, petit, vam arrider ua pausa, se digó lo Cohet, quan vedó Jan devant un camp de milhòc ! Que m'as panat dus còps, mès adara, que vam estar dus !

Jan qu'era vadut blanc de peur e que tremblava de tot lo son còs. Dab la tremolassa aus pòts que digó :

— Prenetz çò qui voletz !

— Qu'ei atau, e ben, que prèni lo bèc e lo hons d'aquèra planta sèca, digó lo Diable.

Jan que balhà los bècs e los trolshs e que s'amassà los cabelhs, content de çò qui s'era passat.

Au cap de dus o tres dias, lo Diable que s'apercebó deu jòc e que's hicà en ua colèra tala que jurà que ne torneré pas mei véder lo Jan de la sua metairia.

E tric, tric,

Mon conte qu'ei fenit.

E tric, trac,

Mon conte qu'ei acabat.

Transmèttut per
Francis LATRY - Bonnegarde (40)

Orthographe normalisée

Los Porets escamats

Que i a quauquas annadas, que i avè a Balansun, un curé qui avèn susnomat Petit Jan, permar de la sua talha.

La sua goja, Martha, qu'aimava hèra las cuèishas deus porets. Cada còp qui'n hesè còser un, quan lo miava suu plat, sus la taule, lo poth n'avè pas qu'ua cama.

— Quin se hè, Martha, çò'u disó Petit Jan, los porets

que son tots escamats !

— Mes, Mansur Curé, çò'u responò la goja, çà-vietz tà la poralhèra e que vatz véder.

En efèit, los porets qu'èran aparats, sus ua pata, e l'auto que l'avèn plegada, a la calor, hens las plumas.

Mansur Curé que hesó « Pshitt ! » e dab las mans que'us hesó pour... Los porets que s'apariquèn sus las duas patas.

« Que vedetz, Martha, çà disó a la goja... ne son pas escamats ! ».

« donc, Mansur Curé, quan ve'us pòrti tot cuèits sus la taule, que heratz « Pshitt ! » e... las cuèishas que'us torneràn.

André NARROO (Balansun)

Graphie régionale

LOU BROC NÈGRE ET LA SÈGUE

U cop lou broc nègre e la sègue que's pèlyèn e que's hiqùèn en proucès. Que calou anà tà daban lou yutye e nou poudoun pas cade d'acor. Lou broc que disè qu'abè prestat dinès a la sègue. Ere, n'at denegabe pas, mes respounè qu'ère autan praube qu'u harri pelat e que nou l'at poudè pas tournà. Lou yutye qu'ère embarrassat daban u ahà autan embroucat. Per la fi que coundamnà la sègue a pagà lou deute, e coum n'abè pas arré, que la permettou de gahà tout çò qui passèssè a la soue pourtade.

Desempuch alabets la sègue que gahè dap las déns tout çò qui pot, que sie bèstie ou mounde, e toustem que tire u troussot, u esquich, ou ue esgarramille.

Graphie régionale

Lou Borni et la Cabale

U paysà que boulé béne ua cabale e que'n boulé cinquante pistoles. U bésí que l'aberé plà craumpade, mes nous poudèn pas abiène sou prètz. Que deciden de mià la bèsti a la heire de Sèn-Marti e de se'n tiène a çò qui lo purmè biengut en aufriré.

Atau dou, per la heire, lous dus omis qu'arriben tà Pau dab la cabale. U borni que's présente tà marcondéyà la bèsti e que'n aufré cent pistoles. Coum ère estat coumbiengut, lou bésí que boulé pagò aquét pretz e tournà se'n dab la cabale. Lou paysà que digou que nou : la discussiou que s'acaba deban lou yutye.

Lo bésí que digou au tribunal quin lou coumbiengut ère estat heyt. Qu'ère lou tour dou paysà de parlà :

« Mauusu lou Yutye, si digou, tout çò qui abèt entenut qu'ey bertat. Mes lou qui a marcondéyà la cabale e aufrít cent pistoles, n'abè pas qu'u oueilh. Alabets n'a pas poudut béde que la mitat de la soue balou. Lou mé bésí, eth, qu'a dus oueilhs plà bouès. Qu'ou demandi dou lou double de çò qui'n baillabe lou borni. Sinoù que'm gaurdi la cabale... ».

Lou Yutye que se'n arridou e que déchà la cabale au paysà.

Les Psaumes en Langue Béarnaise au XVI^{me} Siècle

C'est en 1565 que **Jeanne d'Albret** charge le jeune avocat **Arnaud de Salettes** de traduire en Béarnais l'œuvre du **Roi David**.

Dans l'esprit de la Souveraine, cette traduction destinée à mettre à la portée de ses sujets l'Écriture Sainte, fait partie d'un ensemble de mesures visant à propager en Béarn les idées de la Réforme.

Pour cela la « **Reina Jona** », conseillée par **Théodore de Bèze** et par **Calvin**, prend en 1566 des **Ordonnances Ecclésiastiques** qui réglementent les danses publiques, interdisent les jeux de hasard, la mendicité des hommes valides et des moines, les processions publiques et les prêches catholiques, alors que les pasteurs sont autorisés à « prêcher et à faire des prières en tous lieux et places ».

La même année, elle transforme le **Collège de Lescar** qu'elle a transporté à Orthez, en **Académie** où sera dispensé par des Ministres (nom donné aux Pasteurs) un enseignement de qualité : primaire, secondaire et supérieur. En 1568, elle y adjointra deux chaires nouvelles : une de droit et une autre de médecine. Une heure était, tous les matins, réservée plus particulièrement au chant des Psaumes. On peut donc penser que c'est pour permettre aux jeunes élèves de les chanter en Béarnais que la Reine confia à **Salettes** le soin de les traduire.

Les **Ordonnances de 1571**, après la brutale invasion du Béarn par les troupes catholiques de Charles IX, complètent celles prises en 1566. Tous les Béarnais doivent faire profession publique de la foi évangélique, les biens de l'Église sont confisqués et affectés à l'entretien des Ministres, des Ecoles et des pauvres.

Tout ceci montre bien que la traduction des Psaumes en Béarnais s'inscrit dans une série d'actes destinée à « faire une entière extirpation de l'idolâtrie romaine ». Jeanne veut que ses sujets puissent entendre et chanter la Parole de Dieu dans leur langue. Aussi demande-t-elle de traduire le Nouveau Testament en Béarnais et en Basque (ce qui sera fait par le Ministre Lissarogue) et de prêcher dans ces deux langues. Pour ce qui concerne le Béarn, cette œuvre ne sera pas menée à bien et seuls les Psaumes verront le jour.

On peut d'autre part penser que cette politique religieuse a permis au Béarn protestant d'affirmer sa personnalité et de préserver encore pendant quelques décades son indépendance, face aux entreprises de plus en plus envahissantes de la France. « L'aristocratie protestante, contrôlant les États de Béarn, ceux-ci devinrent le bastion d'une résistance nationaliste de plus en plus farouche » (P. Tucoc-Chala).

En 1583 sort des presses de **Louis Rabier**, « Imprimeur deu Rey » à Orthez, le Psautier béarnais, sous le titre : « **Los Psalms de DAVID metutz en rima bernesa per Arnaud de Saletes. M** »

- Le recueil contient, outre les 150 Psaumes de David :
- Le Cantique de Siméon.
- « **La Forma de las pregaris ecclesiasticas** » (c'est à dire la liturgie du service divin dominical, de la Sainte Cène, des cérémonies du baptême et du mariage, suivie d'une exhortation à visiter les malades.)
- « **La Catechismo, ço es a dise lo formulari d'ensegna los enfans en la chrestiantat, fait en dialogue, on lo**

Ministre interrogue, et l'Enfan respon ».

- **La maneyra d'interrogar los enfans que lam vô recebo a la Ceno de Noste Segno Jesus Christ.**
- **Aute petit catechismo feyt per Theodoro de Beze.**
- **L'exercici deu Pay de Familia et de toutz sons domestics** : qui comprend plusieurs prières « **deu matin, la sèe en sa coucan, auan lo repax, dabent qu'estudia sa leçon, auans que comenssa son obra...** »

Il faut rappeler que l'après-midi, les élèves de l'**Académie d'Orthez** devaient, entres autres exercices spirituels, réciter l'oraison dominicale, la confession de foi et les dix commandements. Nous trouvons ces textes annexés au Psautier béarnais.

L'édition originale est pratiquement inaccessible. On n'en connaît que **trois exemplaires**.

En 1878, l'abbé **Bida**che publia les 50 premiers Psaumes sous le titre de : **Ung flouquetot coelut hens los Psalms de David metutz en rima bernesa per A. de Salette en l'ania 1583** ». (Pau - Léon Ribaut éditeur). Cette publication fut tirée à 102 exemplaires.

En 1880, il donna les 50 Psaumes suivants : « **Segond flouquetot coelut....** » (Pau - Imprimerie Véro-nèse) Tiré à 112 exemplaires.

Les 50 derniers Psaumes n'ont pas été réédités depuis le XVI^e siècle.

En 1901, le **Pasteur Charles Frossard** publia les pièces annexes énumérées ci-dessus, sauf le Cantique de Siméon. (Orthez - Goude-Dumesnil, Faget neveu Successeur).



QUI EST ARNAUD DE SALETES ?

Arnaud de Salettes est le fils naturel de Jean de Salettes, conseiller ordinaire de la Reine, Maître des Requêtes de sa Maison, Président de la Chambre des comptes.

Quelques vers de l'épître qu'il adresse au Roi Henri IV de France pour présenter son Psautier, nous apprennent qu'il fut d'abord avocat :

- « Atou m'ac commanda vaste May la Regina,
- » Quinze ans son la passats et deu temps que io ioen
- » Pensabi bet cop plus aus procetz de la gen,
- » Que non pas a cantaa com io debi, lo graci,
- » De Diu et de son Filh, qui ia a noste faci
- » Habe ressussitat son testamen nabet,
- » Et descubert lo tin de son vivadge bet
- » Enter outz aus Bernés... ».

Nous le retrouvons pasteur à Orthez, peut-être Professeur à l'Académie en 1567. En 1571, le travail est terminé car le Synode nomme une commission pour « visiter les Psaumes traduits en Béarnais par le frère Salette... pour adviser s'ils doivent être imprimés... ». Ce qui sera fait 12 ans plus tard. Nous ne connaissons pas la date de sa mort qui doit se situer aux environs de l'année 1594.

Nous donnons en illustrations deux pièces :

- a) **Le Psaume** : « Dominus Regit ».
- b) **Les dix Commandements** suivis du « Noste Pay ».

Le Psaume 23 est précédé de l'argument suivant : « **Ed canta los bès et la felicitad qu'ed a, et d'una merveliosa confidensa se promet que Diu deuquou aqued beù luy veù, la tractara tostemp de la medixa sorta** ».

Il a été transcrit par **Madame Galos** et Monsieur Yves **Darrigrand**, Professeur d'Histoire à Orthez, et chanté par la chorale de l'Eglise Evangélique Libre d'Orthez dont beaucoup ont pu apprécier la qualité, en particulier au dernier Festival de la Chanson Béarnaise à Sirós. Nous voulons remercier et féliciter son chef, **Madame Galos** en espérant que cette initiative sera suivie par beaucoup d'autres. Ils ne feront que suivre en cela l'exhortation lancée au peuple Béarnais en 1583 par **G. de Casanova** :

« **Lauda Diu, poble, en ton lengoadge :**
 » **Laudau haut et publicament,**
 » **Ara que per aquest oubadge**
 » **SALETTA t'en da l'argument**
 » **Mes laudau sous tout de coratge ».**

(Voir le Psaume 23 avec musique, les Dix Commandements et le « Noste Puy » dans les pages hors-texte ronéotypées.)

REMARQUES SUR L'ORTHOGRAPHE D'ARNAUD DE SALETES.

Nous constatons que les principales règles de l'Orthographe classique normalisée se trouvent déjà dans le texte d'Arnaud de Salettes.

1. — « a » employé pour noter la finale atone : « l'aiga clara », « aleyta ».
 Nous trouvons parfois « e », en particulier lorsque le mot suivant commence par une voyelle :
 « Restaure et... »
 L'orthographe normalisée actuelle adopte toujours le « a ».
2. — « o » note à la fois les sons « o » et « ou », bien qu'on trouve parfois une orthographe francisée « ou » : « soubte »
 « Hara », « obra ».
 « Mon », « long », « dromir ».
 Le système normalisé évite la confusion en notant :
 o le son ouvert « o » : hâra, ôbra.
 o le son fermé « ou » : lang, dromir.
3. — Le son « b » est parfois écrit « v » ou plutôt « u », notation que retiendra dans certains cas, l'orthographe normalisée :
 « Via », « val », « reueri », « seruitud ».
4. — Voyelles finales redoublées :

Ici, **A de Salettes** a adopté un système complexe qui fait appel aux trois accents, aigu, grave et circonflexe. Il s'en rend compte et dit dans son « avertissement » :
 « la scy plaa que lon a acostumat escrire autrement los ditz matz et lors semblables, sauer es en **metten** au loc de la darrera vocals **quoaque consonante...** ». Mais, il refuse une telle solution qui ne lui semble pas assez phonétique, bien qu'il constate que la consonne finale restituée est utile dans certains cas.

« Mes aquera es ostaa la proprietat deu lengoadge, et goastaa la prononciatioa. Vertat es que quon lo mot sequent commenca per vocals, lon s'en pot ajudaa per eulta la cacofonia. »

L'orthographe normalisée actuelle a retabli toutes les consonnes finales et écrit en conséquence :

lèd au lieu de **leè** (laid)
sen au lieu de **seè** (sein)
ser au lieu de **seè** (soir)

Ces quatre remarques nous permettent de mieux comprendre les qualificatifs appliqués à l'orthographe actuelle. Elle est **classique** car elle s'appuie sur une tradition

multiséculaire, celle des troubadours et celle des plus anciennes chartes occitanes. Mais elle n'est pas pour autant tournée vers le passé, comme quelques-uns ont voulu le dire, car des philologues s'appuyant sur des critères scientifiques l'ont **normalisée** pour lui donner un visage moderne digne de son passé glorieux. Il en est résulté un ensemble clair et cohérent qui redonne à notre langue sa vraie place au côté des autres langues néo-latines (Castillan, Portugais, Italien, Français, Roumain, Romanche.)

Le lecteur intéressé pourra se reporter au numéro spécial de « Per Noste » de Juillet 1969. « **Comment écrire le Gascon en orthographe classique normalisée** ».

Afin de faciliter les comparaisons, nous donnons le texte du Psaume XXIII dans la graphie d'Arnaud de Salettes et dans l'orthographe normalisée contemporaine.

Robert DARRIGRAND.

PSAUME XXIII

Orthographe originale d'Arnaud de Salette

Mon Diu me pex, me neurex et m'aleyta :
 C'ès mon aulheè, arrè nom' hara reyta,
 Hens betz herbaas, au long de l'aiga clara
 Me hè dromii et ma cabana empara
 Ed es aqued quim' restaure et quim mia
 Per son san nom per iuste et dretta via.

Quon en la val de l'ombra de la mort soubte
 Caminari ! si seri io sens dabte :
 Car tu t'estas aupres de ma persona,
 Et ton bastoè et verga farsa m'donna :
 Tu de toutz beès rens ma taule goarnida
 Daban los oelhs d'aquetz quim' hen partida.

D'anguens de prêtz as heytt ma testa grassa
 Et si ramplex de tout en tout ma tassa :
 Et qui plus es graci et beneficenci,
 Haran dab mi toutz mons iorns residenci,
 Tan que long temps haa demoransa esperi
 En la maysoè de Diu que io reveri.

Orthographe normalisée contemporaine

Mon Diu me poish, me neureish e m'aleïta :
 C'ès mon aulhèr, arrèn na'm harà hrèïta,
 Hens bèths erbons, au long de l'aiga clara
 Me hè dromir e ma cabana empara.
 Èth es aqueth quim' restaure e quim mia
 Per son san nom per iuste e dreta via.

Quan en la val de l'ombra de la mort sobte
 Caminari ! si seri jo sens dabte :
 Car tu t'estàs auprès de ma persona,
 E ton baston e vèrja fèrça m'dona :
 Tu de tots bens rens ma taule guarnida
 Davant los ueïhs d'aqueths quim' hèn partida.

D'anguents de prêtz as hèit ma testa grossa
 E si rampleish de tot en tot ma tassa :
 E qui plus es gràcia e beneficèncià
 Haràn dab mi tots mons jorns residèncià,
 Tant que long temps har demorànça espèri
 En la maison de Diu que jo reveri.

ARNAUD DE SALETAS (1583)

Psalme 23

Psalmes da David notats en rima biernesca per Arnoud de Solers, Orthez, 1583.

Musique de L. Bourgeois 1548.

1. Mon Dieu me dex, me heures et ma-ly-ta: C'es mon ad-her, lar-ro non ha-ra roy-ta.
 2. Quan en la val de l'ombra de mort soub-te Ca-mi-na-vi? si se-ri-ia sens dou-b-te:
 3. Don-ques de pres, as heyt ma tes-ta-gras-sa, Et si-ram-plex de tout en tout ma tes-sa:

1. Mens bet's herbans, au long de l'ai-ga cla-ra, Ne he dromji, et ma cabane empa-ra:
 2. Car tu l'astas au-pres de ma per-son-na, Et ton baston, et verga forsa m'don-na:
 3. Et qui plus es graigt be-ne-fi-can-si, Na-ran deb mi Cutz monsiours resi-den-si,

1. Et es a-quel qui m'as-tueret quin-ai Per son san nome per iuste et dreita vi-a.
 2. Tu de tantz beas sans ma trole guarri-da Za-ban los nelhs d'aquety qui'n'en par-ti-da.
 3. Tan que long temps has de ma-ran-esse-ri En la may-teu de Dieu que io re-ve-ri.

LOS COMANDAMENS DE DIU.

Escoute Israël, Io soy lo Segnoo ton Dieu,
 qui t'ey tirat hora de la terre d'Egypte, de

la maysoe de seruitut.

La primera taula.

1- Tu n'auras punt nad ante Dieu daban mi.

2- Tu net'haras image talhada, ni semblansa alcuna de las causas qui son laa sus au ceu, ni acy bax en la terra, ni en las sigas debat la terra. Tu no t'enclineras pas adaqueras, e no lor servirás. Car io soy lo Segnoo ton Dieu; Dieu geleos, qui visiti l'iniquitat deus pays suber los enfans, entro la terse et quarta generatioe dequeds quim' bolin mau: et qui hex misericordi en milla generatioes adaqueds quim'aman, et goardan mos coman-damens.

3- Tu no preneras punt lo nom deu Segnoo ton Dieu en vaganau: car lo Segnoo ne tiara pas per innocent aqued qui prenera son nom en vaganau.

4- Ayas souvenensa deu iorn deu repaus per lo santificas. Siays iorns tu tribalharas et haras toute ton obra. Mes lo septau es lo repaus deu Segnoo ton Dieu. Tu no haras aucune obra en aqued, ni tu, ni ton filh ne ta filha, ni ton seruido, ni ta siruenta, ni ton bestia, ni l'estrangè qui es de-hens tas portas. Car en siays iorns lo Segnoo hè lo ceu et la terra, la maa,

et tout se qui es en aquetz: et se reposá lo iorn septan.

Et portan lo Segnoo a benediit lo iorn deu repaus et l'a santificat.

La secunda taula.

5- Honora ton pay et ta may, affii que tons iorns sian prolongatz sus la terra que lo Segnoo ton Diu te balha.

6- Tu no tuaras pas.

7- Tu no palhardarás pas.

8- Tu no defraubaras pas.

9- Tu no direras pas faus testimonialdges contre ton prochañ.

10- Tu no convoytarás pas la maisoc de ton prochañ, ni sa molheè, ni son seruidoó, ni sa seruenta, ni son bocou, ni son ayns, ni alcuna causa qui lo spartienga.

Lo Ministre : Digas lo sommari dequede.

L'enfan : Tu amaras lo Segnoo ton Diu de tout ton coò, de toute ton sana, et de tout ton entendement : c'es lo prumeè et lo grand commandement. Et lo second semblable adaqued : Tu amarás ton prochañ com tu medix. Dequests dus commandemens dependen toute la Ley et los Prophetes.

Lo Ministre : Et qui pregas-tu ?

L'enfan : Diu.

Lo ministre : Au nom de qui lo pregas-tu ?

L'enfan : Au nom de noste Segnoo Iesus-Christ, qui es noste Advocat et Intercessoó.

Lo Ministre : Digas la pregari.

L'enfan :

NOSTE PAY QUI ES AUS CEUS, ton nom
sia santificat : Ton regne aduenga:
Ta volontat sia heyte en la terra com au
ceu. Donna-nous au iorn de hoy noste pañ
quotidiañ. Perdonna-nous nostes offenses,
aixi que nous pardonnaes adaquetz qui nous
an offensatz : Et no nous indusesquas pas
en tentatico, mes nous deliura deu mau.
Car à tu es lo regne, la puchansa, et la
glori àternellement. AMEN.

Orthographe normalisée
sauf pour les citations
maintenues dans la gra-
phie de leurs auteurs.

Actualitat de...

PHILADEPHE DE GERDE

per Rogèr LAPASSADA.

Per lo son dinamisme, per la sua volontat, lo son coratge dens l'accion occitanista, PHILADEPHE DE GERDE que damora tà nosauts un exemple màger e un subjècte de frutècas reflexions.

I. PHILADEPHE E LO FELIBRITGE. — Lo Felibritge deu temps de Philadelphe qu'era estructurat com un monument, o mèi plan, com ua Glèisa dab los « rites », la tradicion, las ceremonias, dab tanben la sua teologia, o se preferatz, la sua linha generala, com disen los comunistas. Vist atau, de luenh, lo Felibritge non mancava pas de grandor dab l'òbra e la pensada de Mistrau, dab l'espandiment dens totas las tèrras d'Oc de las Escòlas felibrencas totas hèitas au medish motle. D'alhors, que calerà plan, un dia, har lo bilàn seriós d'un sègle de Felibritge, e despassionar drin los esperits ! Donc, deu temps de la sua puishança (dinqu'a la mort de F. Mistrau) un grama d'aur valè 3 francs 10, lo monde paisan que representava 50 per cent de la populacion nacionala, la Republica Laica qu'anava hòrt e que perseguiva l'òbra centralizatura de Napoleon, e los peluts de 14-18 que credèn d'aver aplomat la Patz eternau sus tèrra : e com totas las Glèisas plan sedudas, lo Felibritge que dromiva, content de si-medish !

Dejà, a la Senta Estela de Mont-Pelièr (4 e 5 Julh 1911) ua votz navèra retrení quan arrès n'at averèn cregut e Philadelphe que disó :

« Eds cants, ras hèstas, eds discours, ra Fè, mèmo, nou »
» sufisen doune pas. Ei temps de pensa-i e soi bengudo »
» aci tout espèrs per bos ac dise ! Miès Fraï ! Ço que »
» n'abem podut obtengue pera pouèsia, ed allèmpi »
» (persuasion) pera douço, cau que nous tenguiam »
» prèstes a pourta-s'en ac per balèncio, ra boulentat, »
» ed sacrifici, per audàcio, E PERA HORÇO S'AC »
» CAU ! »

Aquero pròsa que hasó gran brut per tota Occitania ! E lo Meste de Malhana, eth-medish, estonat, picat per aqueths mots de huec, dab lo son calam mèu-hèu que responó a l'impertinècia Philadelphe :

« M'es avis que despièi cinquante an, s'es prou fa »
» quaucarén... Sabe pas nima se, senso lo Felibritge, Na »
» Filadelfo aurí espeli, per la glòri de touti dins uno »
» vau di Pirenèu... Basto, perqué ié sias, cantas doune »
» la bailèro d'aqueli mountagno que tant auto soune e »
» cridas biaforo ! Jeu d'assetta sus ma garbo, marcarai »
» voulountè li cop que donarés, e redirai, O chivalèro : »
» Ah ! Se te sabien entendre, »
» Ah ! Se te voulien seguì ! » (*)

De fèit, Philadelphe, mèi sègle abans Vatican I, e abans lo tèrratrem de Mai 1968, que « contestava » l'accion deu Meste gloriós e que s'arrevendiva davant lo son Papa ! E Mistrau, com lo Papa, que fulminava per devath lo compliment, partatjat entre la malècia e la piètat davant la « hemna-chivalèra » qui vous passar a

l'accion politica, e « PER LA FORÇA SI AT CAU » ! A la fé arderosa de Philadelphe, Mistrau que respón per truferias e per virolets. La hilha de Gerde que devò sentir aquera letra de Mistrau com un dolorós escarni e susot, que devò comprèner que l'autor de Mirèia n'avè pas hami de la seguir dens la batsarra politica e qu'aimava mièlher damorà's sus la sua glòria literària.

Philadelphe n'estaca nat prèta a la celebritat literària pr'amor qu'emplega la lenga d'un pòple vinçut, e que pòrta lo dòu de la desbèita de Mureth dab lo son capulet negre :

« O ! Binçut ! E qu'ei perqué you »
» Touto de negre soi bestido ! »

Qu'avè demandat, en 1899, a Madamisèla M.T. de Chevigné, navèra Rèina deu Felibritge (Arie) non pas de sède's sus un trône simbolic mes de reinar vertadèrament e de tornar a l'Occitania, après tant de sègles d'alienacion vergonhosa tà la sua consciéncia etnica :

« Emplegarat bosto reienco »
» A tourna memori e creyenco »
» A nouste pople desbroumbous ! »
» Rebelharat eds caps de tèrro »
» En yetant este crid de guèrro : »
» Hilhs de Faidits ! Soubengat-bous ! »

E Mistrau, esclasiat per tant d'eslama militanta, ençò d'ua petita tòja de Bigorra que devè díser : « Elle parle, elle chante comme chanterait Esclaramonde de Montsegur, si elle ressuscitait... » (Revue Méridionale - Avril 1925).

Lo noste PALAY, tà qui Philadelphe avè escrit un prefàcia taus « Bercets de Yoenesse » que dits d'era dens los « Reclams » de Setèmer 1952 : « N'a yamèy boulut

(*) Traduccion d'aquestas linhas de F. Mistrau (Jausèp Salvat : *Philadelphe de Gerde*, pàjas 95, nòta 17) : « Il me semble que, depuis cinquante ans, on a bien fait quelque chose... Je ne sais même pas si, sans le Félibrige, Mme Philadelphe aurait fleuri, pour la gloire de tous, dans une Vallée des Pyrénées... Soit ! puisque vous y êtes, chantez donc la « bailère » de ces montagnes qui sont si hautes et criez « Dehors » (1). Moi assis sur ma gerbe, je marquerai volontiers les coups que vous donnerez, et je redirai, ô chevalière, « Ah ! si l'on savait t'entendre ! Ah ! Si l'on voulait te suivre ! ».

(1) « Biahore horce ! » qu'ei lo crit d'olèrto deus Bearnés quan èran en dangèr. Qu'ei lo crit d'ajuda.

hà partide de l'Escole Gastou Febus... Qu'abè lou sou cap e à cap de hemne ». A d'aqueth prepaus, M. Jausèp Salvat hè remarcar que a maugrat de çò que ditz Palay, lo nom de Philadelphe qu'ei portat sus las listas deus Escoliers publicadas peus Reclams en 1905, 1907, 1909, 1912.

Mes, pas mèi a la Febus qu'au Felibritge, aquera hemna batalhèra no's sentiva pro au large. Entà d'era, los mots de « Reviscolada », « Patria », « Terra e lenga mairana » n'èran pas tèmas literaris, mes mots d'ordi politics. Philadelphe pensava que non podori jamèi lo Felibritge suslèvar lo pòple d'Oc contre lo malastròs centralisme napoleonenc e parisenc. Jamèi la bandèra deu Felibritge non podori identificà's au drapèu sang e aur de la vielha libertat escanada e l'imne de la « Cops santa » non podori estar auta causa qu'ua exaltacion a la fin de las taulejadas. Pr'amor d'aquò, Philadelphe harà fifa de las aunors e deus titòls prometuts aus bons e leisus felibres : « N'ayatz pòu, Felibres, o mèis Frais, pas mes Mayouralo » que Capoulièro, ni mèmo Conselhèro, n'arrè d'arrè ! » (l'Estello de Genè - 1911)

Que devem arremerciar Jausèp Salvat qui l'a coneguda e admirada d'aver dit la veritat sus lo son caractèr e la sua òbra dens « PHILADELPHIE DE GERDE » (Edouard Privat - Toulouse 1963). Podem diser qu'aquera hemna-militanta occitana qu'èra en avança de mèi sègle quan proclamava davant lo pòple com davant lo Felibritge nacionau-francès que la reconquista se deu har dab e per lo pòple occitan :

« Pòple de noste que'n as hèit
 » D'eth patrimòni e d'era raça
 » D'eth lengatge e ra bèra traça
 » D'era capèra et d'eth castèth,
 » D'era tor e d'era terrassa

« Pòple de noste que'n as hèit ? »
 « Que t'at as venut tot, tot, tot,
 » Per dus sòs de faussa monèda
 » Dinq'eth palher, dinq'era mèda !
 » Pòple de noste escota eth poth
 » Qui canta actu darrèr ra clèda :
 » QUE T'AT AS VENUT TOT, TOT, TOT ! »

II. - LO BILINGUISME E LA GRAFIA DE PHILADELPHIE. — En 1934, Philadelphe que hè parèisher : « *Eux ou la Bigorre en ce temps-là* ». Aqueth libe que's compausa d'un abans-diser en vèrs gascons, d'ua prefaciá en Francés de l'autor e de cinc contes d'inegala valor : « Labeloue et Labèle », « Pierrot et Moundine », « L'Ane du Bon Dieu », « La plegueta », « Aellie et Thioque ».

Lo monde felibrenc qu'estó estonat que Philadelphe aji emplegat lo Francés. Los uns credón que l'Editor (Ed. Privat de Tolosa e H. Didier de Paris) n'avè sonque acceptat la revirada d'un escriut gascon. D'autres que disón que Philadelphe jetava au hemèr los principis defenduts per era dinca uèl : qu'arreconeishè que la lenga d'Oc non pòt servir tà escriver en pròsa e que sol lo Francés ei l'utis perfèit taus romans, taus « essais », taus textes seriòs.

Aus uns e aus auts, Philadelphe responò açò : « On a le droit lorsqu'on a du talent d'être écrivain bilingue... Nous ne devons pas faire fi de la langue française, merveilleux instrument de culture et de propagande... J'apprendrais moi-même l'Espéranto « si je savais qu'il dût me servir à faire triompher « la langue occitane. »
 « Il n'en demeure pas moins que la langue occitane « demeure l'expression propre de la pensée occitane ; « qu'ils ne nous feront pas trouver l'âme occitane « plutôt dans les « Essais » de Montaigne ou le « Cimetière marin » de Paul Valéry que dans « Dis- « cours e Dicho » de Mistral ou dans les « Countes » « de l'abbé Bessou... Si la langue d'Oc ne doit pas « arriver à être un instrument de la pensée humaine « dans toutes ses expressions, il ne vaut pas plus la

« peine de s'y intéresser qu'à une collection de « musée. »

« EUX » qu'ei mèi que segur çò qui a de mens bon dens l'òbra de Philadelphe. Mes la polemica e lo vent de susmanta qui saludèn la sua publicacion qu'an mèi d'importéncia que lo libe. Philadelphe qu'estó forçada de prèner posicion e qu'at hasò en hemna moderna dab ua libertat d'esperit qu'ins estona. Que pensam, com era que non i a nada contradiccion d'estar en medish temps escrivan occitan e, a l'aucasion e quan l'eficacitat at vòu, escrivan bilenga. Mes en 1934, aqueras ideas a hèras, que semblavan, dens lo Felibritge, com un renegament.



Adara e tà balhar ua pròva de mèi de l'actualitat de Philadelphe, que cau diser dus mots sus l'evolució de la sua grafia. Desquish 1933, Philadelphe que sentiva la necessitat d'emplegar ua grafia moderna legible dens tota l'Occitania. Dejà en 1929, dens ua letra d'ESTIEU a Philadelphe que podem léger :

« Vôstra grafia m'agrada pron. Etz dins lo bon camin. « Pel moment n'avetz qu'a la sarrar de la nôstra « autant que podretz. Tre que la Grammatica Occitana « de l'Abat Salvat aurà paregut, i trobaretz totas las « indications dont avetz encara besonh... »

E dens ua letra a l'Abat Salvat deu 24 de Genèr de 1930 :

« ...Ce misérable Gascon a mauvaise tête : quand on « croit le tenir, il vous échappe ! Et il marche sur « toutes les règles à grandes enjambées. Ainsi, pour « le « r » de l'infinif, après l'avoir prise dans ma « seconde copie, je l'ai lâchée dans ma troisième « comme vous le verrez. Et j'en ai du regret ! Mais « vraiment, pensez-vous que je la puisse prendre « quand je dois dire : jurà-n (en jurer), emparà-u « (l'étayer), trobà-u (le trouver), aperà-d ome (appe- « ler l'homme). « Et pour le « v » donc, car nous ne pouvons pas dire « comme vous Languedociens, puisqu'il se prononce « tantôt « b » tantôt « w ». Je sens que si je fais « un quatrième manuscrit, je reprendrai ce « w », « gardant le « v » pour remplacer le « b » seulement « et je dirai : « cantau », « parlau », « disèu ». « Qu'en pensez-vous ? »

La darrèra partida de « EUX » (« Notes relatives à la graphie » dens laquau l'Abat Salvat expausa, a la demanda de Philadelphe de Gerde, las reglas de la navèra grafia occitana e la faïçon de la léger) qu'ei dejà hèra vesta deus principis d'Alibert qui, uèl, emplegam. En fèit de grafia, qu'estó tanben Philadelphe, la mèi moderna deus Felibres gascons. Veditatz mèi-lèu :

« Aqueste chòl, aqueste chòl,
 « Diu que l'assiste
 « E-u hàssie hòrt
 « Coma èste còrn
 « Lèste e hardit
 « Coma èste ardit
 « E plegadiu
 « Coma ed bencilh, e visca Diu ! »

(Eux - paja 199)

OBRAS DE PHILADELPHIE

- 1892 : *Posos perdudos.*
- 1893 : *Brumas d'Autouno.*
- 1898 : *Cantos d'Azur.*
- 1902 : *Cantos d'eisil.*
- 1909 : *Cantos en Da.*
- 1913 : *Bernadeta.*
- 1930 : *Eds crids.*
- 1930 : *EUX ou La Bigorre en ce temps-là* (Privat)
- 1934 : *Bernadeta* (2^e Ed. Privat).
- 1948 : *Se canti quan canti* (Privat).

LOU BIELH REMÈRI

per Pierre CAMOUGRAND

Oey lou die, quan abet besougn d'û medeci, que l'abet en û bouhat de bent. Segù, qu'an touts la tomobile. Mes d'âutes cops, n'ère pas atau. Arroun de Quatourze, qu'abèn la beciclete, mes abans, n'abèn que lou chibau, e Esculape qui s'ey mourt hère purmè, de segù que'n anabe a pè tà bède las pratiques.

Tout aquo entà dise qu'âutes cops, lou praube mounde n'anabèn pas a tout bire-coudic tà cercà lou medeci coum se bè oey per drin de bariè ou per û pet de trubès. Mounde que se'n mouribe, aquo que's sap, mes lous qui abèn la chance de s'at birà, aqueths que bibèn couraluts coum cassous, e, per ma fé, que'us calè, per drin mèy, û cop de pique darrè deu cap taus hà fení de bibe.

Per aquo, qui abousse rèyte de medecis, ne n'y abè û que de clà en clà ou qui non anassen pas coelhe. Lous noustes bielhs que s'èren doum après a's suenhà de medich dab las èrbes sustout. L'alh, la mente, l'auchéu qu'èren boués entaus bèrmis, la centauree e lou rache que purgabèn lou sang, lou tilhul tà la frèbe, entà l'estoumac la camoumile, e lou traouque-cami entà l'aurine.

Ne feniri pas de mentabe touts aqueths remèris deus praubes. Tabé, que n'y abè d'âutes encouère : lou say-dous tà untà lou pouparà quan èret enrumats e lou grèch de tàchoù tà goari lous rumatismes e las doulous. Que disèn que la pèth de gat tabé qu'abè û gran poudé deu temps dous anciens.

Ne me'n parlit pas sustout d'aquo a Moussu Louis, ni tapoc a Moussu Yan. Aqueths youens medecis de oèy n'an counfiance qu'a las pilules e ne'us hè pas pòu coum a you lou bistouri. Qu'ey lou prougrès ! Mes toutù, mourí que calerà pariè ! Eths que'b diserèn hens û gran espatracat d'arride : « Remèdes de bonne femme ! ». Mes, toutù se y a mouyèn de suenhà's tout en prenèn plásé, be'n hau toutù la pene !

••

Per Salies qu'abem abut de tout temps û hère boù remèri : LOU BI. Al-Cartero qui ère tabè medeci, qu'a escribit dens aquere beroye pèce qui s'apère Chuquete : « BI taus pics, bi taus maus, bi tà tout, tà tout bi ! ». Estounat-be doum si a Salies, lou bi, lou boù que s'entèn, ey toustem bebut dab gran plásé. Que'n bebem quan hè calou, entà abé fres ; e quan hè ret tà dà calou. N'ey pas beroy aquo ?

Mes aquo, segù, qu'ey û remèri tabé ! U besí dous mèts, quan abè l'influenza (adare que disèn la gripe, lou virus e que sey you), que'u se goaribe en bebèn sedze tasses de bi caut (aquero hè oèyt pintes !) e ue tasse de

rhom, pas mench ! Qu'ey hère, e n'ey pas boù entà touts.

Mey rasounable qu'ey l'emplec counselhat per l'Alfred de Lacabanette : « Si abet û die lou cap bariat, la toussi-quère ou la came flaque que hèt bouri ue pinte de hère boù bi rouy. Si lou bi ey lou qui cau, noù calerà nat adoub, ni canèle, ni citrou : drin de sucre que safech. Que'u hèt bruslà a que'u destournat dens ue bole, e que'u bebat en dus cops a petits herups. E quan abet boeytat la bole, toute caute que-be la passat sèt cops autour deu coth en be fretàn la ganurre. Hicat-be de tire au lhèyt. De segù, que'b ba gahà ue grane calou, e que bat droumi, e que serat goarits ». Lendedie, que'b y poudèrat tournà tà fení d'acassà lou malandrè. Essayat, amics, n'ey pas tout die qui podèn suenhà's en prenèn plásé !

ESPLICS

- Couraluts** = de courou : cœur de chêne.
- Mentabe** = mentionner.
- Say-dous** = Saïndoux.
- Espatracat** = Éclat de rire.
- Adoub** = Assaisonnement.
- Herup** = Petite gorgée.
- Ganurre** = Gorge.
- Malandrè** = Mal, maladie.

SERENITAT

*Que souy lou gran de proube qui la bentole emporte
Quoan, en estiu, s'acabe u die de gaumàs.
Uey aciu, e douman ? Oun serey ? N'at sey pas.
Mes souci ne me'n hey e thiquet que m'importe.*

*Perque arroumerà e thepics e pipiatye,
La man qui m'a creat que sap oun me bôu mià
Tranquille, en la sarran, que bouy hà lou mi biatye
E sus lou caminau que bouy dechù'm demia.*

*Las flouretes deu cam, an hielat e semiat ?
Pourtan qu'an hère raube e arrey ne las manque.
E you, baleri mench que la flou deu barat ?*

*Que souy lou passerou, tà mayson qu'èy la branque.
O, de segù, lou ben m'auré biste empourtat !
Ne souy qu'u passerou... mes cadu qu'ey coundat !*

L. HOURDEBAIGT
Salies-de-Béarn - Mars 1969



Salut à...

La Navèra cançon occitana

Tres guitarras. Tres vòtz de noste. Un sol messatge. Guì Broglia, Peire-Andrieu Delbau, Marti cantan la tèrra occitana, cadun dab la lua poesia e lo lor còr. Tres òmis joens e de bona soca e'n s balhan la pròva de que òc ei la lenga qui canta, la lenga qui pensa, e la qui plora. Que tornon trobar lo camin deu sirventès antic de Peire Cardenal a las composicions amorosas de contenants de trobadors. En plen seclè vintau, aqueths beròis conteaires perlongon un folclòre autentic sus tèmas occitans actuals : lo gai de viver, l'amar, lo saunei mas sustat lo desbrom de noste lenga, la mort de la tèrra, la susmouta paisana e estudianta, la set de dignitat e de libertat d'òmis hòrts qui vòlen viver suu lòc on son nascuts.

Com Occitans e coma educators que saludam la naishença de la navèra cança d'òc qui sus un ritme modèrne dab mots bròcs a engalinsaires òrben los uelhs e las aurelhas e renden la coneishença de si-medish au pòple terraire qui las audeish.

..

MARTI, dans las suas cançons que'n s esmor per lo sinceritat deu son planh o deu son crit de susmouta. N'a ni peur, ni vergonha de vucitar la biassa ni de s'engatjar, sancer, e ahuecat :

- « Un país qui vòl viure »
- « Perqué m'an pas dit a l'escòla »
- « Las messargas » (las mensionjas)
- « Occitania saluda Cuba »

..

Peire-Andrieu DELBEAU, Gascon deu Medoc, que mescla, tau noste plaser, cançons tradicionals :

- « Las tilholèrs » (Gascon)
- « Cançon de segaire » (Lengadocian)

e tròbas poeticas d'ua grana sensibilitat :

- Los blancs jupons (Lengadocian)
- L'autanher (Lengadocian)
- Que torne donc Setèmer (Gascon)
- Mas cançons bufan amb lo vent (Lengadocian)

..

Guì BROGLIA, que hica en musica poesias de Robert Lafont e Carles Compràs. Lo son primèr disque, dejà agotot, qu'a asegurat la sua celebritat en Provença e Lengadòc :

- Li filhas deu país d'òc
- L'ombra de la tèrra
- Tu e pas mal (Tu, e arren mèi)
- Lo planh de l'Ugonaut vielh
- Li penjats (Los penuts)

Bearn e Gasconha de uèi enlà que deven prèner ua plaça mèi grana dans la creacion modèrna. Que devam encoratjar los joens conteaires de noste a seguir la traïha

ubèrta per los tres volents qui'vs presentam uèi. Ua cançon escoduda que veu, per l'accion populària hèra mèi qu'un discors hastiau o qu'un libe estomagant.

R. LAPASSADA.

Les pochettes de ces trois disques contiennent les textes occitans des chansons accompagnés de leur traduction française.

Le disque de G. Broglia (s'il n'est pas épuisé) et le disque de Cl. Marti peuvent être obtenus en écrivant à l'I. E. O., 75, Boulevard Carnot, Toulouse (31).

Le dis que de P.-A. Delbeau peut être commandé directement à « l'Ostau Occitan », 75 Cours d'Alsace-Lorraine, Bordeaux (33).

Perque s'aperam atau ?

BERNATA veut dire : lieu planté d'aulnes ou vergnes. (Orthographe normalisée : vernatar)

En Occitan (Gascon, Languedocien, etc...) l'aulne se dit : Vern ou Vèrhe (prononcez : bér, bèrgne). l'origine de ce mot est celtique : Vern.

Autres noms de même origine :

Bernada : Aulnaie ; Bernet : Petite aulnaie ; Bernis : Aulnaie en pépinière ; Bernède : Même sens que Bernata. Equivalant en Langue d'oïl : Delaunoy.

BROUQUERE veut dire : terrain couvert de broussailles épineuses ou de bruyères.

(Orthographe normalisée : broquèra)

En Gascon, bròc signifie : épine, haie d'épine ou, parfois, bruyère.

Autres noms de même origine :

Labrouquère ; Broca ; Brouca ; Dubroca (même signification).

Equivalant en Langue d'oïl : Lépine ou Labruyère.

BROUSTET veut dire : petite branche garnie de pousses, de bourgeons.

(Orthographe normalisée : Brostet)

En Gascon, brosta (prononcez : brauste) signifie : pousse, rejet.

BEDAT veut dire : lieu, bois ou pâturage mis en défens (d'introduire le bétail à certaines époques). - Orthographe normalisée : Vedot)

En ancien Occitan, Vedat voulait dire : défense, prohibition, veto. - Origine latine : Vetare (refuser)

Autre nom de même origine : Dubedat.

Quauques troçots de...

G. Broglia - Amor... Tèrra Mairana... Resisténcia...

Li filhas dau país d'Oc
an l'ueilh polit, e mai qu'auò !

.....
Tu e pas mai
mon bèu país tot estrefat
d'ombras e de rais
qu'au bòrd dau cèu te siàs penjat
De que i fai
que sens responsa t'ai parlat ?

.....
I aviá sèt òmes penjats
qu'èran pas que de jovents
I aviá sèt òmes penjats
qu'escotan bofar lo vent.

Las filhas deu país d'Oc
An beròt ueilh, e mèi enquèra !

.....
Tu, arren mèi
Mon bèth país esperrecat
per ombras, arrais,
qui l'ès penut au bòrd deu cèu
Que donc pòt hã'i
se t'èi parlat shens qu'm respones ?

.....
I avè sèt òmis penuts
n'èran sonque de joens
I avè sèt òmis penuts
qu'escotan bohar lo vent.

P.-A. Delbeau - Lo vent... L'amor... La duna...

Mas cançons bufan amb lo vent
Mas amors i van corrent

.....
Bufant de tor en tor
De país en país
Lo vent dels trobadors
Es vengut fins aici
M'a portat sa votz
A l'auba sus la duna
Dins aquel potz pregond
Ai trobat ma sorga

.....
A la crotz de's vira-fòcs
Lo ser
Quate vents, quate camins d'espèr.

Mas cantas bohan dab lo vent
E mas amors e i van en còrrer

.....
Bohan de tor en tor
De país en país
Lo vent deus trobadors
Ei viengut dinqu'aci
M'a portat las luas votz
A l'auba sus la duna
Dens aqueth potz pregond
Qu'èi trobat la hont mia.

.....
A la crotz deus vira-huecs
Lo ser
Quate vents, quate camins d'Ahida.

Cl. Marti - Protèsta... Planh... Susmauta...

Coma totis los mainatges
Soi anat a l'Escòla
Coma totis los mainatges
M'an après a legir.
M'an cantat p'lan de cançons
M'aprengèron tant d'istòrias
Lutèce... Paris... Paris !

.....
Mas perquè, perquè
M'an pas dit a l'escòla
Perquè m'an pas dit
Mas perquè, perquè
M'an pas dit a l'escòla
Lo nom de mon País ?

.....
Vos vau parlar d'un país
Que vòl viure
Que vau parlar d'un país
Que morís.

Coma tots los mainatges
Soi anat a l'Escòla
Coma tots los mainatges
M'an après a léger
M'an cantat hèra de cançons
Que m'aprengòn tant d'istòrias
Lutèce... Paris... Paris !

.....
Mes perquè, perquè
M'an pas dit a l'escòla
Perquè m'an pas dit
Mes perquè, perquè
M'an pas dit a l'escòla
Lo nom de mon País ?

.....
Qu'è's vòu parlar d'un país
Qui vòu viure
Qu'è's vòu parlar d'un país
Qui's morèish.

Lo Gascon a l'Escola

ESCOLA DE LACQ

Graphie spontanée des élèves

— I —

LA TRANSFORMACIOU DE LACQ

Que i a uo quinze d'annados, lou petit bilotyè de Lacq ne countaba que paysos. La S.N.P.A. qu'a troubat petrale e gaz e despuch que de cambiemens ! Au bord deu Gabo que y a uno grano usino. Les cheminoy qu'enhumen tout lou mounde e lou gaz que s'espatech pertout. Lous casaus, las recoltes e lou hèr, tout qu'ey brullat ou rouilhat. Brullat, pas toustems mè de tems en tems. Quan anaben ha lou milhoc ou lou roumen, quan lous paysos e trouaben que's hasèn quauques histouères à parié en sa'n tournan qu'anaben trinca enço de « Catherine », a la Gare. Adaro, la S.N.P.A. qu'a croumpat lous coms de la « campagne ». Presque tous lous omis que tribailhen a l'usino. Ne soum pas fachats permou que gagnen plà. Lous autes que countinuen a tribailhar la tèrre. De tems en tems, quauques sos cayen en la loue escuela entà amourti lous dégats e puch, Laqués que soum e Laqués que boulem demoura... Qu'ey plà.

— II —

BESTIESSOS

Dijous darrè que souy anet guarda las bocas dens u cam dou Lhenx. Que i avè plabut dus dies abans sens arreste e qu'ère près a debourda. Lou mè pay qu'ey bienut dab you entà m'ayda a trabsersar las bocas. Que'm digou : « Drollè, n'anes pas sous lou poun permou qu'ey trempat ». Que souy u mainat oubèssèn, pensos-té... que souy anet sous lou poun entà yèta solouperies dens l'aygue. Per u yeste moladret qu'ey deropat e que souy sourtit a gran pène dou Lhenx perquè l'aygue m'abè penetrat pertout dens las botas e lou mantou. Mou pay qu'ey arribat après e que m'a demandot : « Qu'as hèit ? » e b'ey dit : « Que souy manquat nèga de sous lou poun enlà ». — « Tourne-te'n a casa e que has oprène lou Francès si coumprènes pas lou patuès ».

ESCOLA DE SAUVALADA

Orthographe normalisée

— III —

UN DIMENGE A CASA

Dimenge, Tonton e Toti que son vienuts tà noste tà cercar Francis e Charles, Ginette e jo. Que'm soi lhevada a onxe èras. Mamè qu'ei vienuda tà'm portar lo dejunar. Qu'avem bevet. Jo, que'm soi abilhada t'anar dab Mami. Mamè e Papè que son arribats de la missa. A sheis èras e mièi deu vrespè, la mia familha que son anets t'omassar lo reste deu hen. Que'm soi hizada sus la carreta. Qu'avem cargot. Mami qu'a arresterat. Jo qu'èi cargot los petits piclòts. Mamè m'a dit : « Vèn tà casa dab Mami ». Mami que m'a dit d'anar cuèlher las vacas tà môlher.

Gisèle BERGOS (8 ans et demi)

— IV —

UA VELHADA

Dimenge, la mair, lo pair, Marie-Thérèse e Manique que son anets enço de Candou tà vèder lo hrair deu pair. Lo Pepè qu'èra a Lacamuèra tà cercar la sua bicicleta. Quan ei tornat qu'a portat un paquet de biscuèits. Qu'a aperat Anne tà balhar los biscuèits. Pepè qu'a dit : « Los autes que son partits, e donc, nosauts que vom minjar ». E après Pepè qu'a partatjat los biscuèits a la gran-mair, a Anne, a Michèle, a eth e a jo. Pepè qu'a dit : « Que vom hicar lo paquet vuèit sus la taula e uo poma de tèrre dehens ».

Qu'avem hicat lo paquet vuèit sus la taula dab uo botelha de mento.

Jacqueline CANDAU
dab l'ajuda de Regine CASTERET.

— V —

A ARETA

Dimercs que soi onada tà Areta. Que i avè maisons desbastidas e la glèisa n'ei pas rebastida. A la plaça de la glèisa que i a ua crotz. Sus la crotz qu'i a escribut, « Ací qu'èra la glèisa ». Tà bastir la glèisa qu'i a ua quèta. E qu'i avè hèra de tropeths de motons e de pescadors de truèitas.

Régine CASTERET.

SALIES-DE-BEARN (Hameau Bellevue)

Orthographe normalisée

LO MAQUINHON

Lo veterinari que vien tà vasquinar lo bestiar.

Après 45 oras, lo veterinari que torna tà examiner lo bestiar.

Que tòca lo còth au bestiar e que s'aperçeu qu'ua vaca a en.hlet deu còth e que ditz : « Qu'a reagit ! ».

Lo poison que'u respon : « Qu'ei la tuberculosa ? ».

Lo veterinari que'u ditz : « Oc, qu'ètz obligat de la véner ».

Lo poison que telefona a un maquinhon de Pau tà que vienì crompar la vaca. Lo poison qu'eten lo maquinhon. Lo maquinhon qu'arriba dus dies après. Lo poison que gula : « Qu'arribatz adara, n'avetz pas podut vièner lo dia on èi telefonat ! ».

Lo maquinhon que respon : « N'èi pas podut vièner abans, qu'avi tribalh ».

Lo poison que'u ditz çò que l'arriba e que vòu véner la vaca. Lo poison que'n vòu 200.000 liuras. Lo maquinhon que la pren a 180.000. Lo poison non vòu pas sortir deu son prètz.

A fòrça d'insistar, lo maquinhon que ceda e pren la vaca. E lo maquinhon que gaha ua còrda e l'estaca aus còrns de la vaca e que la tiro. Mès la vaca ne vòu pas montar hens la camion. Lo poison pren ua agulhada, que'n fot grans còps sus l'esquia de la vaca. Atau, que monta. Lo maquinhon que paga lo poison e se'n va tà « l'abat-toir ».

Quauques dies après, lo poison qu'apren que la vaca avè 7 quilòs de mechanta carn.

Francis IRIGOYEN
Marcel DARRIEUTORT,
Guy ZUCELLI.



Nous pouvons vous adresser

- **GRAMMAIRE ABREGEE DU GASCON.**
(Supplément au N° 4)
par R. Lopassade et M. Grosclaude.
Prix : 2 fr. (+ 1 fr. port)
- **LE GASCON DANS LES ECOLES MATERNELLES
ET LES CLASSES ENFANTINES**
(Supplément au N° 8)
par R. Darrigrand, M. Grosclaude, R. Lopassade
Prix : 2,50 fr. (+ 1 fr. port)
Préfacé par le Dr. P. Haure-Placé, cet ouvrage est destiné non seulement aux institutrices des Ecoles maternelles et des classes enfantines, mais aussi à tous ceux qui voudront retrouver des chants, comptines et jeux de leur enfance.
- **LE BERNAIS ET LE GASCON DANS LES CLASSES
PRIMAIRE DU 1^{er} CYCLE DU 2^e DEGRE.**
(Supplément au N° 10)
par R. Darrigrand, M. Grosclaude, R. Lopassade
Prix : 2,50 fr. (+ 1 fr. port)
12 leçons-conversation simples avec études de règles de grammaire élémentaires — Morceaux de lecture — Textes de récitation. Le tout en orthographe normalisée : les premières leçons sont accompagnées de la prononciation.
- « **SE CANTI** » Recueil de 26 chants Gascons
(Supplément au N° 12)
Prix : 3 fr. (+ 1 fr. port)
- **COMMENT ECRIRE LE GASCON EN ORTHOGRAPHE
CLASSIQUE NORMALISEE** (Numéro spécial)
Prix : 2 fr. (+ 1 fr. port)
- **NOTRE LANGUE MATERNELLE**
Supplément au N° 13
Reprise des articles parus dans les précédents numéros de PER NOSTE sur le thème « Connaissance de l'Occitanie », Géographie linguistique de l'Occitanie - Le Gascon - Le Provençal - Le Nord Occitan - Le Languedocien - La langue Catalane.
Prix : 3 fr. (+ 1 fr. port)
- **THEATRE BERNAIS.** — Nous sommes en mesure de fournir à nos lecteurs les pièces de théâtre de Georges SAUTIER :
La camisa dou Yantot 2 fr. (+ 0,50 port)
Lou Fantome 3 fr. (+ 0,50 port)
L'Aynat de Caddetou 3 fr. (+ 0,50 port)
et
LOU PETIT PARADIS, N° Spécial de « Per Noste »
*(en graphie régionale) 2,50 fr. (+ 1 fr. port)

Pour abonnements et commandes, s'adresser à :
G. LAVIGNOTTE, Route de Bordeaux - 64 - ORTHEZ
C.C.P. Lavignotte « PER NOSTE » - Bordeaux 3.816.52.

Le S.N.I. prend position

Résolution adoptée par les Congrès Départementaux du Syndicat National des Instituteurs du Finistère et des Côtes-du-Nord.

Le Congrès départemental du S.N.I. observe :

1°) que l'adaptation des programmes scolaires aux réalités culturelles et sociales régionales est une nécessité pour rapprocher l'enseignement de la vie, pour éviter à la jeunesse une déplorable méconnaissance des richesses de sa région et pour l'intéresser au développement de celle-ci ;

2°) que cette adaptation, qui doit se traduire par l'intégration à l'enseignement général de notions sur la civilisation régionale (histoire, économie, littérature, arts et, éventuellement, langue), est en soit une exigence de la pédagogie moderne en même temps que de la démocratie réelle, respectueuse de tous les patrimoines culturels ;

3°) qu'il n'est pas possible que la France demeure plus longtemps le seul Etat en Europe, avec l'Espagne et la Grèce, à ne pas tenir compte des recommandations de l'UNESCO et des principes de la Déclaration européenne des Droits de l'Homme et d'autres conventions internationales, à propos des langues et cultures ethniques.

Constatant d'autre part :

- que les diverses tendances de l'opinion progressiste donnent leur appui aux revendications culturelles régionales ;
- que des pétitions massives ont marqué l'importance attachée par la population des régions intéressées à la reconnaissance des droits des langues et cultures régionales ;
- que l'enseignement de caractère régional se trouve demandé par diverses propositions de loi déposées ou soutenues par les formations de gauche, mais dont la discussion par le Parlement a toujours été arrêtée par le pouvoir ;

Le Congrès Départemental exprime son accord avec les récentes prises de position du S.N.E.S. et de la Ligue de l'Enseignement et de l'Education Permanente en faveur des revendications de caractère progressiste du « Mouvement Laïque des Cultures régionales », revendications qui prévoient :

1°) l'insertion dans les programmes généraux d'histoire, de géographie, de français (et de littérature pour les C.E.G.), ainsi que d'enseignements artistiques, de notions de Civilisation régionale ;

2°) l'organisation d'un enseignement facultatif de la langue régionale officiellement encouragé et aidé, rendu possible à tous les niveaux du 1er et du 2e degrés par une formation appropriée des élèves-maîtres et des étudiants-professeurs ainsi que par des stages et des journées d'étude.

La Section demande à ses délégués au Congrès National de Paris de soutenir les motions présentées dans ce sens.

(Le Congrès départemental du Morbihan a, de son côté, adopté un texte analogue que nous ne pouvons reproduire ici faute de place).

Le Congrès National du S.N.I., qui s'est tenu à Paris du 30 Juin au 4 Juillet, s'est prononcé dans le même sens.

En effet, sous le titre : « L'ouverture de l'Ecole sur le monde extérieur », le Congrès du S.N.I. a déclaré, dans une motion pédagogique générale qu'il a adoptée :

« Elle (l'Ecole) ne constitue pas une cellule autonome fermée, repliée sur elle-même, mais une collectivité originale, insérée dans le milieu social, ouverte largement sur la vie. A ce propos, parce qu'un enseignement moderne ne peut se développer et s'enrichir en ignorant le cadre humain dans lequel il s'inscrit, le Congrès affirme que le S.N.I., toujours soucieux de la défense de l'homme dans ses libertés, dans sa personnalité, ne peut que donner son appui aux divers mouvements laïques qui veulent donner aux cultures régionales une place effective dans l'enseignement obligatoire et dans l'Université ».

(On doit noter qu'il s'agit là d'une prise de position émanant du Bureau permanent de l'organisation et approuvée par l'ensemble des tendances syndicales).

Dus amics que'ns quitan

MARCEL LAFORE

Adjunt au Maire d'Ortès, arrèr-nebot de P.-Daniel Lafore e de Daniel Lafore, mestes-escrivans bearnés, e gran amic de la lenga nosta.

MARIUS VALIERES,

Felibre de renom, Meste en goi saber, artiste delicat e escrivan occitan deu Tarn.

A las lors familhas dens l'esprava que disem la nosta pena e la nosta amistat.

L'Occitan au Baccalauréat

Beaucoup de personnes ignorent encore le rôle que peut et doit tenir la Langue Occitane dans le déroulement de la vie scolaire et spécialement au Baccalauréat.

L'OCCITAN EST ADMIS COMME EPREUVE FACULTATIVE AU BACCALAUREAT.

Cette épreuve consiste en une interrogation orale portant sur un texte étudié pendant l'année scolaire, suivi d'un court entretien avec l'examineur, en Occitan ou en Français. Les points obtenus interviennent pour l'obtention de la mention. En 1969, 300 candidats (dont 119 pour les seules Basses-Pyrénées) ont passé cette épreuve dans l'Académie de Bordeaux.

L'intérêt qu'il y a à passer cette épreuve est évident. Au moment en effet où les bacheliers sont de plus en plus nombreux, où l'on parle d'établir des barrages pour l'entrée dans les Facultés, (il existe déjà un système de sélection pour l'admission dans beaucoup de classes préparatoires ou dans les enseignements spécialisés), personne ne peut dédaigner les matières susceptibles de procurer une mention.

Nous pouvons assurer que la préparation à l'épreuve facultative d'Occitan dans le cadre des lois en vigueur (Loi DEIXONNE - 1951) n'occasionne pas un surcroît de travail susceptible de porter préjudice aux autres matières du Programme. Les quelques moments consacrés à l'étude de l'Occitan seront par contre largement récompensés par la satisfaction de l'élève qui découvrira que sa langue n'est pas un vulgaire « patois » comme on l'a trop souvent dit. Il en découvrira la richesse, l'originalité et parviendra ainsi à mieux comprendre le milieu dans lequel il vit.

Une nouvelle année scolaire va s'ouvrir. Futurs bacheliers, faites-vous inscrire aux cours d'Occitan qui sont dispensés dans votre Etablissement. Si aucun cours n'est donné dans votre Lycée, effectuez une démarche auprès de l'Administration afin qu'un cours soit ouvert. Plusieurs demandes peuvent entraîner l'ouverture d'un cours d'Occitan. Nous savons que dans toute la mesure de ses moyens elle s'efforcera de vous satisfaire.

Si aucun cours ne peut être dispensé dans votre Lycée, nous sommes à votre disposition pour vous donner toutes les indications utiles qui vous permettront de préparer seuls cette épreuve. Il vous suffit de nous écrire :

C. R. E. O. (Centre Régional d'Études Occitanes)
75, Cours d'Alsace-Lorraine - BORDEAUX (33)

Pour les Basses-Pyrénées

M. Michel GROSCLAUDE, correspondant départemental
du C.R.E.O. (Centre Régional d'Études Occitanes),
à SAUVELADE - 64 Maurens.

Los amics que'n escriven

De M. J.-B. CASAMAYOU, Instituteur retraité à PAU :

« Je dois avouer, puisque l'occasion se présente, que j'étais au début, sans doute pour des raisons sentimentales (que soy biarnés cap e tout) absolument contre « l'orthographe normalisée ». Je ne suis pas converti et je crois que je continuerai à subir le charme de notre langue écrite par Marcelin de la Heugère. Cependant, en bon Béarnais qui se respecte, je me prends à changer d'idées, tout, tout doucement et je trouve que cette « graphie », accessible à nous tous, gens du Midi, a des côtés séduisants, pourvu qu'on veuille bien « lire » comme ce n'est pas « écrit » ! Mais ce n'est pas toujours commode ! Excusez-moi. Bravo pour le travail que vous avez entrepris. J'ai parlé Béarnais toute ma vie, avec mes enfants, avec mes élèves, avec les gens du village (je n'employais que cette langue à la Mairie) et j'y ai, de jour en jour, trouvé davantage de plaisir. Très bien pour les « chansons ». Continuez ainsi, il y en a tant ! Mais, j'aimerais pouvoir trouver des disques donnant « las cantos en entiè ». Amicalement ».

Qu'avem recebut...

La departament de la **Haute-Lèira** qu'era demorat a despart de l'accion occitanista. Que cau donc enviar las nostas felicitacions a **VELAY-MAGAZINE** (Númerò 23 Agost-Setèmier 1969) qui a publicat un long e interessant article de **Peir Bonnaud** intitulat : « Une grande culture ignorée de son peuple et qui veut vivre : la culture Occitane ».

De Bretanha. — N'avem pas enquièra parlat dins « Per Noste » de la Bretanha e de l'accion cap-borruda qui mian las nostes amics Bretons. Que'n calerà dins un númerò praihèn consacrar un estudi ad aquesta cultura e ad aquesta lenga qui luta, com nosauts tà la sua vita. Uèi que volem sonque signalar lo bimesadièr « **AR FALZ** », Revista deu **Movament Culturalu Breton**. Lo Númerò 1 de 1969 qu'ei un document de tota purmièra valor suu problèma de la Regionalizacion. Que'n podetz trobar aciu lo somnari :

- Les grandes tendances du Régionalisme (Le régionalisme classique ou libéral - Le régionalisme moderne ou socialisant - Le régionalisme technocratique).
- La détermination des limites de la région et le choix de la capitale.
- Exemples européens d'institutions régionales (Dans les états unitaires - Dans les états fédéraux de type libéral - Dans les états fédéraux socialistes).
- Organigramme des institutions de la République Fédérale Allemande. - Organigramme des institutions de la République Fédérale de Yougoslavie.

Signolem enquièra taus qui's vòlen assabentar sus la lenga Bretona que lo **GALV** (Comité d'Action progressiste pour la Langue Bretonne), que vien de har parèisher un libròt intitulat : « Le livre blanc et noir de la Langue Bretonne ».

Adreça : AR FALZ, Maison du Peuple, Place de l'Hortaloire, 29 N BREST.

Tres libes navèths

VALLEE D'ASPE,

par Anne SAFFORES (Prix Schlumberger)

Descriptions - Histoire - Race et caractères - Mœurs et coutumes - Vieilles traditions familiales - La vie familiale actuelle - La langue et un poète de la vallée.

Un ouvrage attendu par tous les fervents de la vallée d'Aspe.

En vente : Imprimerie Tannet - Place de la République - 64 - PAU.

ORTHEZ,

par Raymond RITTER (2 Ed. mise à jour)

Diffusion exclusive par la « Maison de la Presse » Librairie R. Laplace à Orthez. Imprimerie Spéciale des Editions D. Chabas à Capbreton.

Aspect général - Histoire - Hommes célèbres - Monuments et curiosités - Vie sociale et religieuse - Commerce - Industrie - Sport - Tourisme.

Une réédition du plus haut intérêt sur la cité de Gaston Febus.

AU FIL DES MOIS DANS MON VILLAGE

BEARNAIS, par Félicien PRUÉ

Préface de Gabriel Delaunoy 1 vol. 14 x 21,5 de 120 pages. - En souscription : 15 francs chez Marmimpouey Jeune, 2, Place de la Libération - PAU
Félicien Prué, instituteur depuis peu retraité est né à Abidos en 1913. Il nous raconte son village dans des pages anecdotiques, simples, agréables et prenantes.

Publications de l'I.E.O.

"LE DICTIONNAIRE OCCITAN FRANÇAIS"

suivant les parlers languedociens de Louis ALIBERT
publié avec l'aide du C.N.R.S.

Est en vente dans toutes les bonnes librairies et au
SERVICE DU DICTIONNAIRE DE L'I.E.O.
34 LAURENS

- l'exemplaire relié pleine toile 120 F.
- l'exemplaire broché 100 F.
- port (France) 5 F.

Prix spéciaux pour les adhérents à l'I.E.O.

ANNALES de l'I.E.O.

Quatrième Série

- N° 1 RECHERCHE SUR LA VIE RELIGIEUSE EN PAYS D'OC.
- N° 2 RECHERCHES SUR LA VIE MATERIELLE ET INTELLECTUELLES EN LANGUEDOC AUX XVII^e ET XVIII^e SIECLES.
- N° 3 COLLOQUE SUR PEY DE GARROS ET SON TEMPS.

Le numéro : 15 F.

"TRES AUCELS DE L'OMBRE" - 6 F

"TRES CASTELS DEL DIABLE" - 9 F

Contes épiques et fantastiques du folklore occitan recueillis au Pays de Montségur par André LAGARDE et illustrés par J. FAUCHÉ, sont en vente chez l'auteur :

André LAGARDE — 31 - CARBONNE

C.C.P. 321-75 Toulouse

ou à la **Section Pédagogique de l'I.E.O.**

34 LAURENS

L'Ostau occitan

Section Girondine de l'I. E. O.

75, cours d'Alsace-Lorraine - Bordeaux

RENTRÉE

Peut-être n'est-il pas inutile, au moment où, après quelques semaines de vacances nous reprenons notre travail, de jeter un coup d'œil en arrière pour voir le chemin que nous avons parcouru et préparer notre action pour les mois à venir.

NOS PRINCIPALES REALISATIONS

Qu'ont donc été les dix premiers mois de notre Association ?

Après avoir effectué diverses formalités destinées à donner une existence légale à notre Mouvement, nous avons voulu faire connaître autour de nous nos objectifs. Pour cela, nous avons transmis quelques articles et comptes rendus à la presse locale, envoyé des circulaires, organisé des veillées à Cadillac, Lacanau-Médoc, Langon, La Réole. (Ces deux dernières avec la collaboration des Compagnons du Jeudi). Ces quatre expériences ont été très encourageantes pour nous car chaque fois nous avons réuni une centaine de personnes.

Nos différentes sections ont travaillé de leur côté :

- la Section « Enseignement » est restée en liaison étroite avec le Centre Régional d'Etudes Occitanes (C.R.E.O.) et a participé aux travaux de la Commission Académique d'Etudes Régionales qui s'est réunie au mois de Janvier sous la présidence de M. le Recteur,
- la Section « Folklore et Traditions » a animé la veillée de Lacanau et travaillé à la préparation du disque de chansons de P.-A. DELBEAU qui est sorti début Juillet,
- la Section « Recherche » a voulu faire un premier inventaire des richesses de notre département et montrer son originalité dans l'ensemble occitan. C'est ce que pourra saisir le lecteur qui parcourra : « Gironde, terre occitane », une brochure qui rappelle les grands traits de la géographie, l'histoire et la littérature girondines et révèle combien les noms de lieu et de personne sont encore bien occitans.

NOS PROJETS

Nous allons poursuivre notre effort de propagande dans la presse. Nous espérons obtenir quelques minutes d'antenne à la radio et peut-être aussi à la télévision. Nous comptons réaliser cette année, une Semaine Occitane, avec exposition de livres, conférences, soirées ; organiser un club ; ouvrir des cours d'initiation et de perfectionnement à l'Occitan ! animer des veillées aux quatre coins de la Gironde.

Il est évident que notre action serait grandement facilitée si nous avions un local pour nous réunir et tenir une permanence. Par ailleurs, on peut redouter que les tâches assumées par une poignée de responsables ne s'avèrent de plus en plus lourdes. Si nous voulons être plus efficaces, nous devons établir une meilleure répartition des responsabilités et élargir aussi notre équipe.

L'OSTAU OCCITAN désire aider les Girondins à prendre conscience de l'originalité de leur culture et plus particulièrement de leur langue. Il reste ouvert à tous ceux qui, comme nous, pensent que retrouver ses origines occitanes n'est pas une démarche rétrograde mais au contraire peut aider l'homme moderne à vaincre l'isolement moral dans lequel très souvent il vit et à éviter l'existence de robot qui le gaeffe.

*Amics Occitans, çu-vietz aidé'ns
Que seratz los plan vienguts.*

Connaissez-vous la GIRONDE ?

Voulez-vous découvrir son histoire ?

Savez-vous que l'on y parle les trois dialectes Occitans (Gascon, Languedocien, Limousin) et que l'on n'a cessé de les écrire depuis le XIII^e siècle ?

Désirez-vous connaître l'origine de votre nom, celui de votre ville ou village ?

LISEZ

Gironde terre Occitane

une brochure, grand format (24 x 32) de 62 pages illustrées, réalisée par la section Recherches de l'Ostau Occitan.

Adressez vos commandes à

"L'OSTAU OCCITAN"

75, Cours d'Alsace-Lorraine - 33, Bordeaux

c.c.p. Bordeaux n° 2723-86

7,00 fr. + 1,10 de frais d'envoi.

6,00 fr. + 1,10 de frais d'envoi pour les adhérents à « L'Ostau Occitan » et à « Per Noste ».

Vous aimez les Chants traditionnels !!

Vous préférez les rythmes modernes !!

écoutez le disque de P.-A. Delbeau

qui vient à temps pour montrer qu'aujourd'hui encore on peut chanter ses joies et ses peines, ses espoirs et ses regrets en OCCITAN

P.-A. Delbeau

canta vents e marcias

— Un disque 33 tours —

(4 chansons modernes - 2 chansons traditionnelles)

A commander à « L'OSTAU OCCITAN ».

Prix 12,00 fr. + 1,00 fr. pour frais d'envoi.

PEGUessa

Orthographe normalisée

Lo proube Titon de l'Escurada, òrb (aveugle) desem-push bèth temps a que passava l'oute ser sus la plaça dab ua botelha de vin deu roi a la man dreita e ua pila Wonder a la man esquèra.

— Mès qu'és pèc, ça'u ditz un amic, Per qué e't correjas aquò puishque n'i vetz pas ?

— Tà que'm vedin los malestrucs com tu e ne'm copin pas la botelha !

Publications de l'I.E.O.

CAHIERS PEDAGOGIQUES DE L'INSTITUT D'ETUDES OCCITANES

PUBLICATION TRIMESTRIELLE

Rédaction : Denise IMBERT, C.E.S. Cl.-Royer
17, boulevard Pasteur - 34 - MONTPELLIER
Administration : J. JAURION, à LAURENS, 34

C.C.P. 2014-57 TOULOUSE

INSTITUT D'ETUDES OCCITANES

Section Pédagogique

Abonnement : 10 F par an — Le numéro : 3 F

VIENT DE PARAÎTRE :

POESIES DIVERSES de DEMOISELLE SUZON de TERSON

1657-1685

Éditées et présentées par Christian ANATOLE

CANTAS RASONABLAS

Poèmas de Felip GARDY

Ed. I. E. O. (Messatges)

POUR LIRE ET COMPRENDRE LE NORD OCCITAN

de P. BONNAUD

Pour recevoir cette brochure, adressez-vous à
J. JAURION, Directeur d'école - 34 - LAURENS

VIENT DE PARAÎTRE :

Anthologie de Chants de Troubadours de Jean MAILLARD

Aux Editions Musicales DELBIEU - Nice

1 volume - Texte et Musique - 25 F.

Peut se commander à la Section Pédagogique de
l'I.E.O. — 34 - LAURENS

PEGUessa

Lo qui perd un uelh ende qu'un aute ne perdi dus

Orthographe normalisée

(Gascon de l'Albret)

Un còp dus òmis hint servici a Sent Martin.
Lo Sent ende'us recompensar los i demandèt çò que volévan :

— « çò que volhàtz ? » ça l'i responón.

Lavetz Sent Martin los i hit promessa que çò que un demandèrè l'aute at auré totjorn au double.

Mès nat valèva pas començar de demandar :

— « Comença tu ! » ça diséva un.

— « Comença tu ! » ça diséva l'aute.

— « E tu demanda cent mila liuras ! »

— « Demandas-las tu ! ».

Tant qu'a la fin se baton.

Lo qui se trobèt per devath l'aute a la luta, roujós, cridèt :

— Hètz-me bàrni, Sent Martin !

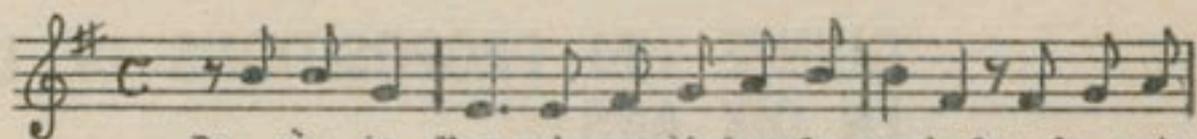
E tot estrós (1) se trobèt bàrni, e l'aute avugle.

Cuelhut per L. DARDY

hens las condes popularis de Labrit (Albret)

(1) Tot estrós : Tout aussitôt.

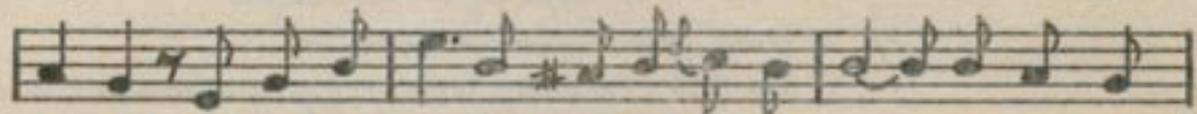
BERÒIA FLOR



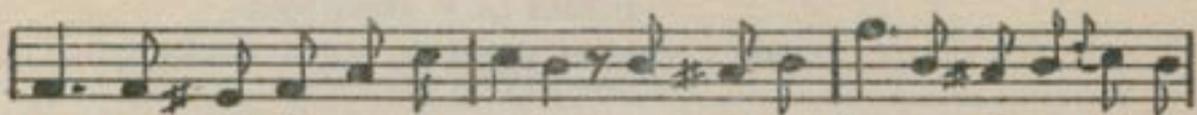
Be- rò- ia flor qu'a-na-rèi dens la pra-da Quan lo prin



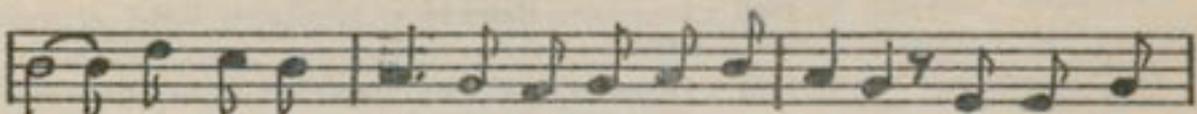
temps au-rà ca- pat l'i- vèrn Jo qu'ai-mi tant con-fi-à't ma pen-



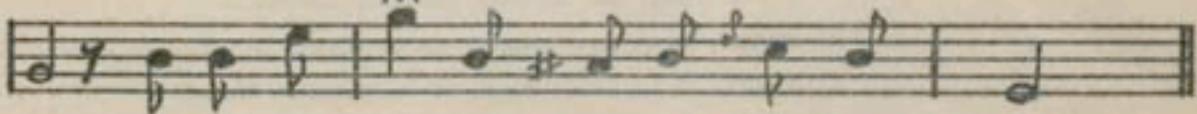
sa- da En m'es-co- tant que per-fu- me-ràs l'èr En t'es- pi +



ant quau- que còp que sau-nè-gi E deu mèn còr s'en-vò-la la do-



lor . Be sa- bes plan que luenh de tu m'a- ve-gi Qu'èi tant so-



fert Qu'èi tant so- fert O ma be- rò- ia flor !

I'estiu darrèr, plan sovent sus l'erbeta
Auprès de tu vienèm amorejant
B'entenès plan los doç serments d'Anneta
la crudèla que volè holejar.
Aïlas! despuish ma vita qu'ei brisada
Era tanben qu'a getat quaucua plor;
Si vien ací l'ingrata tant aimada,
Mespresa-la (bis). O ma beròia flor.

Ne'u digas pas ad aquera volatge
Que soi partit tà non pas mèi tornar
Doman matin que cuiti lo vilatge
Voi ensajar de la pod'oblidar.
Que tornarèi quan cresca la cerisa,
Reina deus prats dingu'aquera sason;
Dèishe'm anar, qu'èi lo còr que se'm brisa
Dingu'au printemps (bis). Adiu, beròia flor!

Paroles : DARRICHON

Musique : LATOUR

QUINZE (15) PROPOSITIONS DE LOI EN DIX ANS

POUR TENTER DE VAINCRE L'OPPOSITION GOUVERNE- MENTALE A L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES REGIONALES

1) SOUS LA IV^e REPUBLIQUE :

- 1) **Février 1958** : Proposition **Coste-Floret**.
- 2) **Mai 1958** : Proposition **Tanguy-Prigent** et députés bretons (commission parlementaire du C.E.L.I.B.).

2) SOUS LA V^e REPUBLIQUE :

- 1) **1959** : Proposition **Crouan** et députés bretons (groupe parlementaire du C.E.L.I.B.).
- 2) **1959** : **Première** proposition **R. Bayou** et 7 députés socialistes.
- 3) **1960** : Proposition **Hostoche** et 33 députés **U.N.R.** et Indépendants.
- 4) **1961** : Proposition **Le Duc**, rapporteur de la Commission des Affaires Culturelles.
(Opposition de **M. Debré** à son inscription à l'ordre du jour des travaux parlementaires.)
- 5) **1963** : **Deuxième** proposition **R. Bayou** et députés socialistes.
- 6) **1963** : Proposition **Boyle** et 11 députés **U.N.R.**
- 7) **1963** : Proposition **Barnioudy**, rapporteur de la Commission des Affaires Culturelles.
(Opposition de **M. Giscard d'Estaing** à son inscription à l'ordre du jour du Parlement.)
- 8) **1967** : **Troisième** proposition **Bayou**, signée par le groupe **F.G.D.S.**
- 9) **1967** : Proposition **Bourgeois** et trois autres députés **U.N.R.**
- 10) **1967** : Proposition de **Poulpiquet** et 28 députés bretons (Commission parlementaire du C.E.L.I.B.).
- 11) **Avril 1968** : Proposition **Le Foll-Mendès-France-Le Prat** (concerne l'Enseignement et l'Information).
- 12) **25-7-1968** : Proposition du **Holguët** et 27 autres députés bretons (C.P. du C.E.L.I.B.), reprenant proposition de **Poulpiquet**.
- 13) **Juillet 1968** : Refus de la délégation du Bureau de l'Assemblée Nationale d'accepter le dépôt de la **quatrième** proposition **Bayou** (appuyée par la **F.G.D.S.**).
Le texte de **R. Bayou**, amendé, a été déposé à nouveau en janvier 1969 et accepté.

- Le dépôt d'une autre proposition, celle du Parti Communiste Français, a été annoncé par **P. Juquin** lors d'une récente conférence à Brest.

APPRENONS A LIRE LE GASCON-BÉARNAIS

DANS SON ORTHOGRAPHE normalisée

O se prononce toujours OU

ò (surmonté d'un accent grave) se prononce O

A dans les terminaisons des noms, adjectifs et verbes (1^{re}, 2^e, 3^e personnes du singulier et 3^e personne du pluriel) ne se prononce jamais franchement A, mais E, O ou A faibles (selon l'accent particulier de votre région).

Par contre, quand ce A est surmonté d'un **accent grave**, il faut le prononcer **nettement A**.

R final est toujours muet

V se prononce toujours B au début d'un mot. Entre deux voyelles, on le prononce tantôt B, tantôt comme le W anglais. Ainsi suivant les régions, on dira : que cantabi ou que cantawi.

ISH ou SH se prononce CH

CH se prononce TCH

LH ou NH se prononcent ILL et Gn

En résumé, l'ORTHOGRAPHE NORMALISÉE NE CHANGE EN RIEN VOTRE PRONONCIATION HABITUELLE.

donc

On écrit :

*Dus pastors a l'ombreta
Que hasèn un boquet :
L'un coelhè la vriuleta
E l'aute lo muguèt.
Jo qu'aymi l'immortèla
Mèi que las autas flors
Com ei tostemp fidèla
Atau son mas amors.*

mais

On lit :

*Dus pastous a l'oumbréto
Que hasèn u bouquet :
L'u couèllè la briouléto
E l'aouté lou muguèt.
You qu'aymi l'immourtèlo
Mèy que las autas flous
Coum ey toustem fidè'o
Ataou soum mas amous.*

Pourquoi cette orthographe ?

- PARCE QUE : Elle est adoptée par tous les Occitans (Gascons, Limousins, Languedociens, Provençaux). Elle permet donc une lecture facile de textes écrits dans tous les dialectes.
- PARCE QUE : Elle permet de mieux mettre en lumière la parenté de notre langue avec les autres langues romanes (Français, Catalan, Italien, Espagnol, Portugais, Romanche et Roumain).
- PARCE QUE : Elle met mieux en lumière les origines latines de nos mots.
- PARCE QUE : Elle correspond à l'orthographe dont se servaient les Anciens, à l'époque où notre langue s'écrivait journellement.

Ainsi, toutes les fois qu'un article sera précédé de la mention : « Orthographe normalisée » reportez-vous aux indications dans cette page.

